

World Oral Literature Project


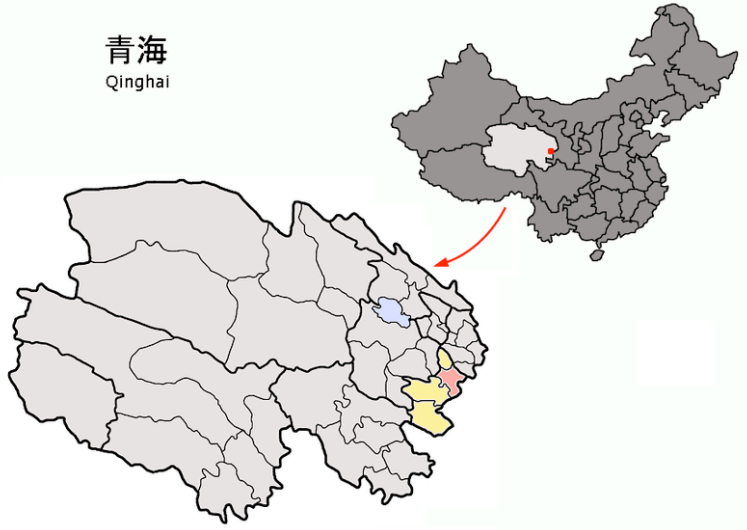
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Dpon ru Village Collection/Gcod pa don 'grub 还主村的采集/角巴东智 དཔོན་རུ་ཐེ་བའི་འཚོམ་སྐད། གཙོད་པ་དོན་འགྲུབ།
Tape No. / Track / Item No.	Dpon ru Paeon 3.WAV
Length of track	00:03:15
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	The Sun Rises From Up There 太阳从上面升起来 ཁའི་གོང་མའི་ནང་ནས་ཉི་མ་ཤར།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	The lyrics say, "The sun rising above the mountaintop is not the sun, it is the lama. The moon rising over the mid-slopes of the mountain is not the moon, it is the leader. The stars sparkling at the foot of the mountain are not stars, they are the people." This song may be sung at any celebratory gathering. 歌意指“在山上升起的太阳不是太阳，而是喇嘛。在山的中间部分升起的月亮不是月亮而是领导者。降落到山下的闪烁的星星不是星星，而是人民。”在任何的聚会上可以唱这首歌。 རི་མགོ་ནས་ཤར་བའི་ཉི་མ་ནི་ཉི་མ་མ་རེད། དེ་ནི་སྐྱམ་རེད། རི་ཡི་བར་དཀྱིལ་གྱི་ཆ་ཤས་སུ་ཤར་བའི་ཟླ་བ་ནི་ཟླ་བ་མེན་ལ་དེ་ནི་འགོ་ཁྲིད་རེད། འོད་ཆེས་ཆེས་བྱེད་པའི་སྐར་མ་ནི་སྐར་མ་མིན་ལ་དེ་ནི་མི་དམངས་རེད། གང་ཅང་གི་ཚགས་ཆེན་སྟེང་དུ་སྒྲུ་འདི་སྒངས་ཚག་པ་ཡིན།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Paeon 赞歌 བརྟོན་བླུ་
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	August 2008 二零零八年八月份 ཉིས་ཟླ་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་བརྒྱད་པ།
Place of recording	Dpon ru Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Rma lho Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province, PR China. 中国青海省黄南藏族自治州同仁县双朋西乡还主村 ཀྲུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཁོང་ཆེན་མ་ཚྭ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་རེབ་གོང་རྫོང་ཞིང་དབྱིས་ཡུལ་ཚོ་དཔོན་རུ་ཐེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Dbang chen skyabs, 28 years old, male, Dpon ru Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Qinghai Province, PR China. 杭青杰，二十八岁，男，中国青海省同仁县双朋西乡还主村

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	དབང་ཆེན་སྐབས། ལོ་ཉི་ཤུ་ཉེར་བརྒྱད། བོ། གྲང་གོའི་མཚོ་ཚོན་ཞིང་ཆེན་རེབ་གོང་རྫོང་ རོ་འོང་ དབྱིས་ཡུལ་ཚོ་དཔོན་ཐུ་ཐེ་བ།
<i>Language of recording</i>	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་སྐད།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་སྐད།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan 藏族 བོད།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གྲུག་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	Location of Reb gong County  http://commons.wikimedia.org/wiki/ File:Location_of_Tongren_within_Qinghai_(China).png